



**Dodatok č. 4
k Zmluve o nájme lekárskeho prístroja**

(ďalej len „**Dodatok**“)

medzi

Roche Slovensko, s.r.o.

Sídlo: Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť
Staré Mesto 811 09
IČO: 35 887 117
DIČ: 2021832087
IČ DPH: SK2021832087
Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným
Zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu
Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B

Bankové spojenie:

Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR
Woerden, Holandsko

Banka: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325
Frankfurt am Main, Nemecko

IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00

SWIFT: DEUTDEFFVAC, typ platby v EUR: SEPA

V mene ktorej konajú: Mgr. Silvia Paksiová,
prokuristka a Muhammad Omair Ul Haq, na základe
plnej moci

(ďalej len „**prenajímateľ**“)

a

**Dolnooravská nemocnica s poliklinikou MUDr. L. N.
Jégého Dolný Kubín**

Sídlo: Nemocničná 1944/10, 026 14 Dolný Kubín

IČO: 00634905

DIČ: 2020563754

IČ DPH: SK2020563754

Právna forma: príspevková organizácia

Zriadený Zriaďovacou listinou Ministerstva
zdravotníctva SR č. 1970/1991-AV/VI-1 zo dňa
14.06.1991

V zastúpení: PhDr. Jozef Mintál, MBA, MEng., riaditeľ

(ďalej len „**nájomca**“)

**Amendment no. 4 to the Rental
Contract on Medical Device**

(hereinafter referred to as „**Amendment**“)

concluded by and between

Roche Slovensko, s.r.o.

Registered Office: Pribinova 7828/19, Bratislava -
mestská časť Staré Mesto 811 09

Company ID: 35 887 117

Tax ID: 2021832087

VAT ID: SK2021832087

Legal form: limited liability company

Registered in the Commercial Register held with the
District Court of Bratislava I, Section Sro, File No.
31845/B

Bank information:

Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR
Woerden, Netherlands

Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325
Frankfurt am Main, Germany

IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00

SWIFT: DEUTDEFFVAC, payment method: SEPA

Represented by: Mgr. Silvia Paksiová, Proxy holder and
Muhammad Omair Ul Haq, Acting under power of
attorney

(hereinafter referred to as the “**Lessor**”)

and

**Dolnooravská nemocnica s poliklinikou MUDr. L. N.
Jégého Dolný Kubín**

Registered Office: Nemocničná 1944/10, 026 14 Dolný
Kubín

Company ID: 00634905

Tax ID: 2020563754

VAT ID: SK2020563754

Legal form: contributory organization

Established by Deed of Foundation of Ministry of
Health SR no. 1970/1991-AV/VI-1 of 14.06.1991

Represented by: PhDr. Jozef Mintál, MBA, MEng.,
Director

(hereinafter referred to as the “**Lessee**”)

Roche Slovensko, s.r.o.

Diagnostics Division

Pribinova 7828/19, Bratislava –
mestská časť Staré Mesto 811 09

Ing. Zuzana Čumová

Head of Contract Management,
Regulatory, Quality and Safety,
Compliance Officer

zuzana.cumova@roche.com
slovakia.contract@roche.com
http://www.roche.sk

(ďalej spoločne len ako „**zmluvné strany**“ alebo jednotlivovo ako „**zmluvná strana**“) (hereinafter collectively referred to as the “**Parties**” or individually as the “**Party**”)

I.

1.1 Prenajíateľ a nájomca uzatvorili dňa 14.10.2016 Zmluvu o nájme lekárskeho prístroja, ktorej predmetom je záväzok prenajíateľa prenechať nájomcovi do dočasného užívania (nájmu) lekársky prístroj **cobas b221**, SN: 7443 s príslušenstvom, slúžiaci na point-of-care testovanie (ďalej len „**lekársky prístroj**“) a záväzok nájomcu platiť za užívanie lekárskeho prístroja dojednané nájomné (ďalej len ako „**Zmluva**“).

1.2 Zmluvné strany sa týmto dohodli na zmene Zmluvy tak, ako je uvedené v čl. II. tohto Dodatku.

I.

1.1 The Lessor and the Lessee concluded on 14.10.2016 the Rental Contract on Medical Device, subject of which is the obligation of the Lessor to provide to the Lessee for temporary use medical device **cobas b221**, SN: 7443 and its accessories for the purpose of point-of-care testing (hereinafter referred to as “**medical device**”) and the obligation of the Lessee to pay for the use of medical device agreed rent (hereinafter referred to as “**the Contract**”).

1.2 The Parties have agreed on the change of the Contract, as stated in Article II. of this Amendment.

II.

2.1 V zmysle článku V. ods. 5.1 Zmluvy sa Zmluva uzatvára na dobu určitú, a to do 28.09.2020. Zmluvné strany sa týmto dohodli, že doba trvania Zmluvy sa týmto predlžuje o 1 rok. V zmysle vyššie uvedeného sa mení článok V. ods. 5.1 Zmluvy tak, že platnosť Zmluvy v zmysle tohto Dodatku zanikne dňom 28.09.2021, pokiaľ nezanikne skôr z iného dôvodu.

II.

2.1 According to Article V. Section 5.1 of the Contract, the Contract has been concluded for the definite term until 28.09.2020. The Parties hereby agreed that the term of the Contract shall be extended by 1 year. With respect to the aforementioned Article V. Section 5.1 of the Contract shall be amended so that the Contract shall be effective until 28.09.2021, unless terminated sooner for another reason.

III.

3.1 Ostatné ustanovenia Zmluvy ostávajú podpísom tohto Dodatku nezmenené.

3.2 Tento Dodatok tvorí od okamihu jeho podpisu oboma zmluvnými stranami neoddeliteľnú súčasť Zmluvy a bude pripojený ku všetkým vyhotoveniam Zmluvy.

3.3 Tento Dodatok je vyhotovený v počte rovnopisov zhodnom s počtom vyhotovených rovnopisov Zmluvy v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zmluvná strana dostane po jednom vyhotovení. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou jazykovou verziou má prednosť slovenské znenie Dodatku.

III.

3.1 Other provisions of the Contract shall remain unaffected by execution hereof.

3.2 Upon its execution by both Parties, this Amendment shall form an integral part of the Contract and will be attached to all counterparts of the Contract.

3.3 This Amendment is being executed in the number of counterparts equal to number of the counterparts of the Contract in Slovak and English version, of which each Party shall receive one. In any case of discrepancy between Slovak and English version hereof, Slovak version shall prevail.

<p>3.4 Nájomca je povinný bezodkladne zverejniť tento Dodatok v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony a bezodkladne predložiť prenajímateľovi písomné potvrdenie o zverejnení tohto Dodatku.</p>	<p>3.4 The Lessee shall be obliged to publish this Amendment without undue delay in accordance with Act no. 546/2010 Coll. on amendment of Act no. 40/1964 Coll., as amended and on completion and amendment of some other acts and shall immediately submit the Lessee the written confirmation that the Amendment has been published.</p>
<p>3.5 Tento Dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom doručenia písomného oznámenia o zverejnení Dodatku nájomcom prenajímateľovi.</p>	<p>3.5 This Amendment shall become valid on the date of its signing by both Parties and effective upon the delivery of the written confirmation by the Lessee to the Lessor that the Amendment was published according to law.</p>
<p>3.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento Dodatok prečítali, jeho obsahu porozumeli a súhlasia s ním, a že Dodatok uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho tento Dodatok podpisujú.</p>	<p>3.6 The Parties hereby declare that they have read this Amendment, understood its content, agree therewith and enter hereinto freely, with serious intentions and without duress in witness thereof they attach their signatures hereinbelow.</p>

V/ In Bratislave, dňa/ on

V/ In Dolnom Kubíne, dňa/ on

Roche Slovensko, s.r.o.

Dolnooravská nemocnica s poliklinikou MUDr. L. N. Jégého Dolný Kubín

Mgr. Silvia Paksiová,
prokuristka/ Proxy holder

PhDr. Jozef Mintál, MBA, MEng.,
riaditeľ / Director

Muhammad Omair Ul Haq,
na základe plnej moci / Acting under power of
attorney